

Loyola University New Orleans  
School of Music and Theatre Arts  
Presents

# *University Chorale and Friends*

*under the direction of*  
Dr. Louise LaBruyère  
Elyse Ptak

*featuring*  
Holy Name of Jesus Choir  
Jonathan Szymanski, piano  
Kanako Fuwa, piano  
Evelyn Hutchings, violin  
Annalise Sgambato, cello  
Adam Bock, guitar  
Brenda Castillo, marimba/vibraphone



Tuesday, December 7, 2021, 7:30 p.m.  
Louis J. Roussel Performance Hall

# Program

*Angels We Have Heard On High* arr. Trevor Manor

*Peace, Peace* Rick & Sylvia Powell  
arr. Fred Bock

*Jolly Jingle Christmas Medley* arr. Alan Billingsley

## Holy Name of Jesus Choir

*Carols and Lullabies: Christmas in the Southwest* Conrad Susa

I. ¡Oh, mi Belén!

II. El Desembre Congelat

III. Alegría

Garrin Mesa & Placido Valdes

IV. A la Nanita Nana

Keiva Banks & Julia Ernst

V. Las Posadas

Justin Eifert, Nathaniel Richard, Placido Valdes, Jacob Huffty

VI. Campana Sobre Campana

VII. En Belén Tocan a Fuego

Alice Hull, Charlotte Wheeler, Garrin Mesa

VIII. El Noi de la Mare

Alice Hull, Julia Ernst, Justin Eifert, Jacob Huffty

IX. Chiquirriquitín

X. El Rorro

## Loyola University Chorus

*Joy to the World* Handel  
arr. Mason

*Joy to the World, the Lord is come!*

*Let earth receive her King;*

*Let every heart prepare Him room,*

*And Heaven and nature sing,*

*And Heaven and nature sing,*

*And Heaven, and Heaven, and nature sing.*

*Joy to the World, the Savior reigns!*

*Let men their songs employ;*

*While fields and floods, rocks, hills and plains*

*Repeat the sounding joy,*

*Repeat the sounding joy,*

*Repeat, repeat, the sounding joy.*

*He rules the world with truth and grace,  
And makes the nations prove  
The glories of His righteousness,  
And wonders of His love,  
And wonders, of His love,  
And wonders, wonders, of His love.*

*Hark! The Herald Angels Sing*

Mendelssohn  
arr. Cummings

*Hark the herald angels sing,  
"Glory to the newborn King!  
Peace on earth and mercy mild  
God and sinners reconciled"  
Joyful, all ye nations rise  
Join the triumph of the skies  
With the angelic host proclaim:  
"Christ is born in Bethlehem"  
Hark! The herald angels sing  
"Glory to the newborn King!"*

*Hail the incarnate Deity  
Pleased as man with man to dwell  
Jesus, our Emmanuel  
Hark! The herald angels sing  
"Glory to the newborn King!"*

*Christ by highest heav'n adored  
Christ the everlasting Lord!  
Late in time behold Him come  
Offspring of a Virgin's womb  
Veiled in flesh the Godhead see*

*Hail the heav'n-born Prince of Peace!  
Hail the Son of Righteousness!  
Light and life to all He brings  
Ris'n with healing in His wings  
Mild He lays His glory by  
Born that man no more may die  
Born to raise the sons of earth  
Born to give them second birth  
Hark! The herald angels sing  
"Glory to the newborn King!"*

*We Wish You A Merry Christmas*

traditional English Carol

*We wish you a Merry Christmas;  
We wish you a Merry Christmas;  
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year!  
Good tidings we bring to you and your kin;  
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year!  
We wish you a Merry Christmas;  
We wish you a Merry Christmas;  
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year!*

**Combined Choirs**

# Personnel

## Holy Name of Jesus School Choir

Elyse Ptak, director

Jonathan Szymanski, accompanist

Evelyn Hutchings, violin

Annalise Sgambato, cello

Hailey Walker  
Ashlyn R. Taylor  
Carter Manalla  
Aiden Quin  
Julia Strickland  
Cardell Ross  
Maryah Creighton  
Caroline Suire  
Scarlett Beasley  
Daphne Beasley  
Juliette Amedee'

Marigny Airhart  
Isla Weathers  
Wills LeBourgeois  
Henley Gomila  
Charlotte Dietz  
Benjamin Seale  
Valentina Smith  
Vitoria Smith  
Anna Hattier  
Hannah Lyons  
Carolina Green

Aubrie Sanchez  
Sofia Ava Moffat  
Sophia Carlistle  
Stella Gilberti  
Harper Treadway  
Adelaide Toso  
Ashton Kushnir  
John Leslie  
Leah Seanson

## Loyola University Chorus

Dr. Louise LaBruyère, director

Kanako Fuwa, accompanist

Adam Bock, guitar

Brenda Castillo, marimba/vibraphone

Trinity Abdelsayed  
Kieva Banks  
Sofia Barros-Casanova  
AnneMarie Bernard  
Kai Buie  
Emily Burdette  
Charlotte Butler  
Mariola Chalas  
Izzy Chase  
Justin Eifert  
Julia Ernst  
Jasmine Freile-Ortiz

Nicole Garner  
Jacob Huffty  
Alice Hull  
Riley Jennings  
Drew Johnson  
Sarah Massey  
Garrin Mesa  
Emily Moree  
Clair Myers  
Aden Neuwirth  
Abbi Nguyen  
Elizabeth Peters

Ashiya Pugh  
Emma Quattlebaum  
Gregor Rankin  
Nathaniel Richard  
B Schaubhut  
Kurt Stentiford  
Kayla Szymanski  
Jessie Thurman  
Helena Tietze  
Taylor Tumulty  
Placido Valdes  
Charlotte Wheeler

# Translations

## I. ¡Oh, mi Belén!

Oh, my Bethlehem!  
Your beloved hour has arrived!  
The light you shine so unceasingly  
Is like a beacon that guides us  
On our way, night and day.  
Oh, my Bethlehem!

## II. El Desembre Congelat

In frozen December, our confusion vanishes.  
April is crowned with flowers, and all the world adores.  
For in this garden, love bears a divine flower.  
It's a beautiful rose, fruitful and fragrant.

The first Father made the dark night,  
So that sleep might calm our troubled eyes.  
But on this midnight, a sun shines without end.  
With its beautiful light, heaven itself falls in love.

May blooms here, though far away.  
A lily white and gentle, of rarest fragrance  
Which all the world will enjoy forever.  
All His Sweetness! The fragrance!—And our great good fortune!

## III. Alegría

Walking slowly unto Bethlehem,  
Holy Mary and her husband,  
Traveling with them, though in secret,  
Is the Savior of all nations.

Refrain:

Joy and pleasure!  
For the Virgin passes by us with her husband to Bethlehem.

When to Bethlehem they had travelled,  
They were searching for a haven.  
All the innkeepers refused them,  
Dressed so poor and heavy laden. (Refrain)

As they see Mary and Joseph,  
All the songbirds of the forest  
Serenade them with their singing;  
Precious gifts come from the poorest. (Refrain)

#### IV. A la Nanita Nana

A la nanita nana, nanita ea,  
Blessed be my child Jesus! Now you must sleep!  
Crystal fountain resounding clearly and brightly,  
Nightingale in the forest, weeping so sweetly,  
Hush! Now the child is sleeping, laid in a cradle.  
A la nanita nana, nanita ea bandito sea, nanita ea.

#### V. Las Posadas

Shall I have them open the stable before you?  
Shall I bring the shepherds to praise and adore you?  
Hush, hush now, my darling; see the boy is almost sleeping.  
My beloved Father, my God and my Savior,  
Happily you sleep through the harshness of winter.  
Hush, hush now, my darling; see the boy is almost sleeping.

#### VI. Campana Sobre Campana

Bell after bell is heard,  
gathering all who are able!  
Come to the window and hear the word,  
you'll see a child in a cradle.  
Refrain:  
Ding, dong! Oh, ring the bells of Bethlehem,  
What are the angels singing, what news do they bring?  
Now that all your flock is gathered,  
tell me shepherd, what's the matter?  
We shall carry to the manger  
cheese and wine and sweetest butter. (Refrain)  
Stars in the heavens are shining,  
shepherd, where will you go tonight?  
Run, quickly run to the baby.  
Watch him slumber so sweetly. (Refrain)

#### VII. En Belén Tocan a Fuego

There's a fire in Bethlehem,  
In the stable see the flames!  
For they say that born of a Virgin  
From heaven to earth He came!  
Refrain:  
Fish in the river are glistening and dancing,  
Dancing and leaping to celebrate his birthday.  
In Bethlehem's humble stable

There's a lovely white carnation,  
It will grow into a purple Lily.  
Greet the Savior of the nations! (Refrain)

Virgin Mary, by the river  
Hangs the swaddling clothes of Jesus,  
All the birds around her are singing  
And the river flows rejoicing! (Refrain)

#### VIII. El Noi de la Mare

What shall we give to the Child of the Mother?  
What can we bring that will give him delight?  
Bring to him raisins in kingly abundance,  
Bring him the off rings he richly deserves.

#### IX. Chiquirriquitín

Refrain:

In the manger! He is laid in a manger bed.

Follow us to the manger. Find them all through the doorway,  
There in the stable, Mary Joseph, and Jesus, their holy baby.

Ox and mule are His guardians sleeping beside Him,  
In the poorest of stables humbly abiding.

#### X. El Rorro

A La rurru, my precious baby,  
please go to sleep now, my tiny Jesus.  
The buzzing bee and elephants that lumber;  
be silent now, do not disturb His slumber.

Come, oh night of blessing, night of great rejoicing.  
We gather to bless the sweet and holy Virgin.

Choirs in heaven, raise your voices now to praise Him,  
Sing for joy the blessings that this night has given!

# Upcoming Events

## **Uptown Threauxdown**

Wednesday, Dec. 8, 7 p.m.

Tipitina's | Ticket required

## **Senior Recital: Ian Brown, guitar**

Wednesday, Dec. 8, 7:30 p.m.

Nunemaker | Free admission

## **Graduate Recital: Julianna Espinosa, voice**

Thursday, Dec. 9, 7:30 p.m.

Nunemaker | Free admission

## **Student Recital: Alyssa Hughes, jazz voice**

Friday, Dec. 10, 7 p.m.

Nunemaker | Free admission

## **Jazz Underground:**

### **John Mahoney Sextet feat. Meryl Zimmerman**

Thursday, Jan. 20, 7:30 p.m.

Nunemaker | Ticket required

## **Chanticleer**

Thursday, Jan. 20, 7:30 p.m.

Holy Name of Jesus | Ticket required

## **Jaksch Devised**

February 3-5 & 10-12

Lower Depths | Ticket required

## **Dramatic Voice Symposium**

February 17 & 18, 2021

Nunemaker | Registration required

## **Opera Gala**

Saturday, Feb. 19, 7:30 p.m.

Roussel | Ticket required

For more information and to **subscribe** to our mailing list, visit [presents.loyno.edu](http://presents.loyno.edu) or email [music@loyno.edu](mailto:music@loyno.edu).